

No. 31467

**CHINA
and
KAZAKHSTAN**

**Agreement for the promotion and reciprocal protection of
investments. Signed at Beijing on 10 August 1992**

Authentic texts: Chinese, Kazakh and Russian.

Registered by China on 9 January 1995.

**CHINE
et
KAZAKHSTAN**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection récipro-
que des investissements. Signé à Beijing le 10 août 1992**

Textes authentiques : chinois, kazakh et russe.

Enregistré par la Chine le 9 janvier 1995.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

副 本

中华人民共和国政府和哈萨克斯坦共和国政府 关于鼓励和相互保护投资协定

中华人民共和国政府和哈萨克斯坦共和国政府(以下简称“缔约双方”)

愿鼓励和保护缔约一方的投资者在缔约另一方领土内投资,并为之创造良好的条件,

根据相互尊重主权和平等互利的原则,为发展两国的经济合作,

达成协议如下:

第 一 条

本协定内:

一、“投资”一词系指依照接受投资缔约一方的法律和法规在其领土内所投入的各种资产,尤其是:

(一)动产和不动产的所有权及与其有关的任何财产权利;

(二)在企业 and 公司中的股份或其他形式的参股;

(三)金钱请求权或具有经济价值的行为请求权;

(四)知识产权,包括:著作权、工业产权、商标、公司名称、商品产地名称、商业秘密以及专有技术和工艺流程;

(五)依照法律或合同授予的从事经济活动的权利,尤其是勘探和开发自然资源的权利。

二、“投资者”一词对缔约任何一方系指:

—根据缔约一方法律和法规永久居住其领土内为其公民的自然人;

—根据缔约一方领土内的现行法律和法规设立的企业和公司;

但条件是自然人、企业或公司根据缔约一方法律和法规应有权在缔约另一方领土内进行投资。

三、“与投资有关活动”一词包括以从事经营活动为目的而建立公司、企业或其他组织,发挥其职能,维持其活动;签订和执行合同,获取、使用和支配各种财产,包括知识产权;购买、发行和出售股份和其他有价证券。

四、“收益”一词系指由投资或与其有关活动所产生的款项,包括利润、股息、利息、资本利得、特许权使用费、技术使用费、管理费及其他酬金。

五、“领土”一词系指:

—中华人民共和国的领土和哈萨克斯坦共和国的领土。

—缔约一方按照国际法对其行使主权权利或管辖权并对其自然资源进行勘探、开采、开发、采掘和保护的上述领土的领海外围海域。

第 二 条

一、缔约一方应鼓励缔约另一方的投资者在其领土内投资,并依照其法律和法规允许此种投资。

二、缔约一方将根据其法律和法规为在其领土内从事与投资有关活动的缔约另一方公民获得签证和工作许可提供协助。

第 三 条

一、缔约一方应在其领土内保障缔约另一方投资者的投资和与该投资有关的活动受到公平的待遇和保护。

二、本条第一款所述的待遇,应不低于给予任何第三国投资者的投资和与投资有关的活动待遇。

三、本条第一、二款的规定不适用于缔约一方根据下述情况对任何第三国投资者或其投资提供的或将提供的优惠和特权:

(一)参加自由贸易区,关税或经济同盟,经济互助组织或者缔约一方向上述组织参加者提供类似优惠和特权的国际协定;

(二)关于税收问题的国际协定和其他税收协议;

(三)关于边境问题的协议。

第 四 条

一、缔约一方投资者在缔约另一方领土内的投资不得被实行国有化、征收或者对其采取具有类似国有化、征收效果的其他措施

(以下简称“征收”),除非为了公共利益的需要,依照法律确定的程序,在非歧视性基础上给予补偿时才可采取此种措施。

二、本条第一款规定的补偿应根据投资在通过或宣布征收决定前一天的实际价值计算。

补偿的支付不应无故迟延,补偿应能兑换并自由地从缔约一方领土内汇到缔约另一方领土内。

三、缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资,如果由于战争、紧急状态、国内骚乱和其他类似情况而遭受损失,若在其领土内进行投资的缔约一方采取补偿损失措施或其他有关措施,其给予该投资者的待遇不应低于给予任何第三国投资者的待遇。

第 五 条

缔约一方应依照其法律和法规,保证缔约另一方投资者在履行全部纳税义务后汇出与投资有关的款项,包括

- (一)本协定第一条第三款确定的“收益”;
- (二)投资的全部或部分清算款项;
- (三)与投资有关的贷款协定的支付;
- (四)技术援助、技术服务和管理费的支付;

(五)缔约另一方公民在缔约前者一方领土内进行与投资有关的工作和服务并依照法律和法规规定的数额所获得的工资和其他酬金。

第 六 条

本协定第四条、第五条所述的款项汇出,应依照在其领土内进行投资的缔约一方汇出当日的官方汇率进行。

第 七 条

本协定适用于一九八五年一月一日之后进行的全部投资。

第 八 条

一、缔约双方对本协定的解释或适用所产生的争议应尽可能通过外交途径解决。。

二、如在缔约一方提出争议之日起六个月内通过该方式不能解决争议,根据缔约任何一方的要求,应将争议提交专设仲裁庭。

三、仲裁庭由三名仲裁员组成,按下列方式设立:在缔约一方收到缔约另一方关于将争议提交仲裁的书面通知之日起的两个月内缔约第一方应各任命一名仲裁员。该两名仲裁员应在第二名仲裁员任命之日起两个月内推举一名与缔约双方均有外交关系的第三国国民为第三名仲裁员,并经缔约双方同意担任首席仲裁员。

四、如果在收到关于将争议提交仲裁庭的书面通知后四个月内仲裁庭尚未组成,缔约任何一方在无其他约定时,可以提请国际法院院长作出必要的任命。如果国际法院院长是缔约任何一方的

公民,或由于其他原因不能履行上述职责,应请国际法院中非缔约任何一方国民的资深法官作出必要的任命。

五、仲裁庭应自行制定其程序规则。仲裁庭应依据本协定的规定和公认的国际法原则和准则作出裁决。

六、仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的,对缔约双方具有拘束力。应缔约任何一方的请求,仲裁庭应说明其裁决的理由。

七、缔约一方应负担与其任命的仲裁员活动有关的费用及参加仲裁程序代表的费用。与首席仲裁员活动有关的费用及其他费用由缔约双方平均负担。

第 九 条

一、缔约一方与缔约另一方投资者之间任何有关征收补偿数额的争议可提交仲裁庭。

二、该仲裁庭应按下列方式逐案设立:争议双方应各任命一名仲裁员,该两名仲裁员推举一名与缔约双方均有外交关系的第三国国民为首席仲裁员。头两名仲裁员应在书面通知争议提交仲裁之日起的两个月内任命,首席仲裁员应在四个月内推选。如在规定的期限内,仲裁庭尚未组成,争议任何一方可提请斯德哥尔摩商会仲裁院主席作出必要的任命。

三、仲裁庭应自行制定其程序规则,在此种情况下仲裁庭在制定程序时可以参照斯德哥尔摩商会仲裁院规则。

四、仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的,对争议双方具有拘束力。缔约每一方根据各自的法律应对执行仲裁庭裁决承担义务。

五、仲裁庭应根据本协定的规定,在其领土内进行投资的缔约一方的法律和法规(包括其冲突规范)以及公认的国际法原则和准则作出裁决。

六、争议每一方应负担与其任命的仲裁员活动有关的费用及参加仲裁程序代表的费用,与首席仲裁员活动有关的费用及其他费用应由争议双方平均负担。

第十 条

如果缔约一方根据其法律和法规或缔约双方为其成员的国际协定给予缔约另一方投资者的投资或与投资有关的活动待遇较本协定的规定更为优惠,应从优适用。

第十 一 条

一、缔约双方代表可根据需要为下述目的进行会晤:

- (一)研究本协定的适用问题;
- (二)就投资的法律问题和进行投资的可能性交换信息;
- (三)解决因投资引起的争议;
- (四)研究与投资有关的其他事宜;

(五)研究关于本协定可能的修改和补充的建议。

二、若缔约一方建议就本条第一款所列的任何事宜进行磋商，缔约另一方应及时作出反应。磋商可轮流在北京和阿拉木图举行。

第十二条

一、本协定于缔约双方在相互书面通知已完成各自国内法律程序之日后的第三十天开始生效，有效期为五年。

二、如缔约一方未在本条第一款规定的有效期期满前至少一年书面通知缔约另一方终止本协定，本协定将继续有效。

三、本协定第一个五年有效期期满后，缔约一方可随时书面通知缔约另一方终止本协定。该通知自缔约另一方收到之日起十二个月后生效。

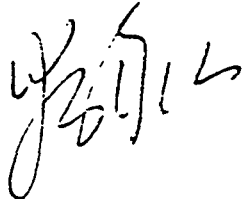
四、第一至第十一条的规定对本协定终止之日前进行的投资应自本协定终止之日起继续有效五年。

由各自政府正式授权其签字代表签署本协定，以昭信守。

本协定于一九九二年八月十日在北京签订。一式两份，每份都用中文、哈萨克文和俄文写成。所有文本具有同等效力。如果对协定的解释上出现分歧，以俄文本为准。

中华人民共和国政府
代 表

哈萨克斯坦共和国政府
代 表



[KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH]

Қытай Халық Республикасының Үкіметі мен
Қазақстан Республикасының Үкіметі
арасында инвестицияларды ынталандыру
мен өзара қорғау туралы

К Е Л І С І М

Қытай Халық Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі, бұдан былай "Уағдаласушы Жақтар" деп аталады,

Уағдаласушы Жақтың біреуі инвесторларының екінші Уағдаласушы Жақтың территориясындағы инвестицияларын ынталандыруды, қорғауды және қолайлы жағдайлар жасауды қалай отырып,

егемендікті, теңдік пен өзара тиімділікті бір-бірінің құрметтеуі принциптерін негізге алып,

екі мемлекет арасындағы экономикалық ынтымақтастықты дамыту мақсатында

төменгі жайында уағдаласты:

I - бап

Осы Келісімнің мақсаттары үшін:

I. "Инвестиция" термині - инвестицияны қабылдайтын Уағдаласушы Жақтың территориясына оның заңдарына сәйкес салынған мүліктік игіліктердің барлық түрін, оның ішінде, атап айтқанда:

а/ қозғалатын және қозғалмайтын мүлік пен оған байланысты мүлікті хұқтарды;

б/ кәсіпорындар мен компаниялардағы акцияларды немесе бұларға қатысудың басқа да нысандарын;

в/ ақшалай қаржы және экономикалық құндылығы бар кез келген міндеттемелер бойынша талап қою хұқтарын;

г/ өнеркәсіп меншігі объектілеріне, тауар белгілеріне, фирманың атауларына, тауардың жасалған жерінің атауына, коммерциялық құпияларға және "ноу-хау" мен технологияға авторлық хұқты қоса алғанда интеллектуалдық меншікке арналған хұқтарды;

д/ заңдарға немесе шарттарға сәйкес берілетін экономикалық қызметті жүзеге асыру хұқы, оның ішінде, атап айтқанда, табиғи ресурстарды барлау мен пайдалануды жүзеге асыру хұқтарын білдіреді.

2. "Инвестор" термині Уағдаласушы Жақтардың әрқайсысы жөнінде:

- Уағдаласушы Жақтың заңдарына сәйкес оның азаматы болып табылатын сондай-ақ оның территориясының тұрақты тұратын азамдарды;

- осы Уағдаласушы Жақтың территориясында қолданылып жүрген заңдарға сәйкес құрылған кәсіпорындар мен компанияларды;

жеке адам, кәсіпорын немесе компания осы Уағдаласушы Жақтың заңдарына сәйкес екінші Уағдаласушы Жақтың территориясында инвестицияларды жүзеге асыруға хұқылы болған жағдайда білдіреді.

3. "Инвестицияларға байланысты қызмет" терминге - кәсіпкерлік қызметті жүзеге асыру мақсатындағы компанияларды, кәсіпорындарды немесе басқа да ұйымдарды құру, олардың жұмыс істеуі, күтіп ұстау; шарттар жасасу және оларды орындау; интеллектуалды меншік хұқын қоса алғанда қандай да болсын мүлікті сатып алу, пайдалану мен иелік жасау; акцияларды және басқа бағалы қағаздарды сатып алу, шығару мен сату енгізіледі.

4. "Табыстар" термині - капиталдық құнның есімінен, роялти есебіне төлемдерден, басқару, техникалық және басқа сыйақылардан түскен пайданы, дивиденттерді, проценттерді, кірістерді қоса инвестициялардан немесе оларға байланысты алынатын соманы білдіреді.

5. "Территория" термині:

- тиісінше Қытай Халық Республикасының территориясын және Қазақстан Республикасының территориясын;

- тиісті Уағдаласушы Жақ халықаралық хұққа сәйкес сол аудандардың табиғи ресурстарын барлау, игеру, өндіру, пайдалану және сақтау мақсатында егеменді хұқтарын немесе юрисдикциясын жүзеге асыратын жоғарыда аталған территориялардың әрқайсысының территориялық теңізінің сыртқы шектеріне іргелес теңіз аудандарын білдіреді.

2 - бап

1. Уағдаласушы Жақтардың әрқайсысы екінші Уағдаласушы Жақ инвесторларының инвестицияны жүзеге асыруын ынталандырып отырады және мұндай инвестицияға территориясында өз заңына сәйкес рұқсат ететін болады.

2. Уағдаласушы Жақтардың әрқайсысы заңына сәйкес екінші Уағдаласушы Жақ инвесторларының территориясында жүзеге асырылған инвестицияларға байланысты жұмысқа визалар мен рұқсат алуына жәрдем көрсететін болады.

3 - бап

1. Уағдаласушы Жақтардың әрқайсысы өз территориясында екінші Уағдаласушы Жақ инвесторларының инвестициялары жөнінде тең хұқылы режим мен қорғауды және мұндай инвестицияларға байланысты қызметті қамтамасыз етуге міндеттенеді.

2. Осы баптың 1-тармағында айтылған режим кез-келген үшінші мемлекет инвесторларының инвестициясына және осындай инвестицияларға байланысты қызметке орай жасалатын режимге қарағанда қолайлырақ болады.

3. Осы баптың 1 және 2 тармақтарының қағидалары Уағдаласушы Жақ кез-келген үшінші мемлекеттің инвесторларына немесе олардың инвестицияларына:

- оның еркін сауда аймағына, кедендік немесе экономикалық одаққа, экономикалық өзара көмек ұйымдастыруға немесе Уағдаласушы Жақ аталған ұйымдарға қатысушыларға беретін сияқты жеңілдіктер мен артықшылықтарды көздейтін халықаралық келісімге қатысуы;

- салық салу мәселелері жөніндегі халықаралық келісім мен басқа уағдаластықтар;

- шекарадағы сауда мәселелері жөніндегі уағдаластықтар негізінде беріп отырған немесе болашақта беретін жеңілдіктер мен артықшылықтарға қолданылмайды.

4 - бап

1. Уағдаласушы Жақтар бірінің инвесторларының басқа Уағдаласушы Жақ территориясында жүзеге асырылған инвестицияларын

үлт меншігіне алуға, экспроприациялауға немесе осындай үлт меншігіне алу немесе экспроприациялау /бұдан әрі "экспроприация"/ салдары бар басқа шаралар қолдануға болмайды, ал мұндай шаралар қоғамдық мүдде үшін, заңмен белгіленген тәртіп кезінде, кемсітушілік емес негізде қолданылатын және өтем төленетін жағдайлар бұған жатпайды.

2. Осы баптың I-тармағында кәзделген өтем инвестициялардың нақты құны негізінде экспроприация туралы шешім қабылдау немесе жаңарту күнінің алдындағы күнге тікелей есептелетін болады.

Өтем себеп-салдарсыз кешіктірілмей төленуге тиісті, ол айналыста болуға және Уағдаласушы Жақтың бірінің территориясынан Уағдаласушы Жақтың екіншісінің территориясына еркін ауысатын болуға тиісті.

3. Егер Уағдаласушы Жақ бірінің инвесторларының инвестицияларына соғыс, төтенше жағдай, азаматтық тәртіпсіздіктер немесе басқа да осы тәрізді жағдайлар салдарынан Уағдаласушы Жақтың екіншісінің территориясында нұқсан келетін болса, онда территориясында инвестициялар жүзеге асырылған Уағдаласушы Жақ, нұқсанның орнын толтыру жөнінде шаралар немесе басқа тиісті шаралар қабылдаған жағдайда осы инвесторларға кез-келген үшінші мемлекеттің инвесторларына жасалғандағыдан кем емес қолайлы режим жасайтын болады.

5-бап

Уағдаласушы Жақтардың әрқайсысы өз заңына сәйкес екінші Уағдаласушы Жақ инвесторлары барлық салық міндеттемелерін орындағаннан кейін оларға инвестицияларға байланысты сома аударылатынына кепілдік береді, оған мыналар қосылады:

а/ осы Келісімнің I-бабының 3-тармағында белгіленген табыс;
ә/ инвестицияларды толық немесе ішінара жоюдан түскен сома;
б/ инвестицияларға байланысты несиелік келісімге сәйкес жүзеге асырылған төлем;

в/ техникалық көмек, техникалық қызмет көрсету және басқару тәжірибесі үшін төлем;

г/ басқа Уағдаласушы Жақтың азаматтарын бірінші Уағдаласушы Жақтың территориясында жүзеге асырылған инвестицияларға байланысты атқарылған жұмыс пен қызмет үшін сол елдің заңында кәзделген мөлшерде алатын жалақы және басқа сыйақылар.

6 - бап

Осы келісімнің 4 және 5-баптарына сәйкес сомаларды аудару территориясында инвестиция жасалған Уағдаласушы Жақтың аударым жасалған күні қолданылған ресми айырбас бағағы бойынша жүзеге асырылады.

7 - бап

Осы келісім 1985_I қаңтарға шейін жүзеге асырылған барлық инвестицияларға қолданылатын болады.

8 - бап

1. Осы Келісімді парықтауға немесе қолдануға қатысты Уағдаласушы Жақтардың арасындағы даулар мүмкіндігіне қарай мәмлекерлік арналары бойынша шешіледі.

2. Егер дау Уағдаласушы Жақтардың бірі дау көтерген күннен бастап алты ай бойы осындай жолмен шешілмеген болса, ол кез-келген Уағдаласушы Жақтың сұрауы бойынша " *ad hoc* " төрелік сотқа беріледі.

3. Төрелік сот үш төрешіден тұрады және мынадай тәртіппен құрылады: Уағдаласушы Жақтардың біреуінің даудың төрелікке берілгені туралы жазбаша хабарын келесі Уағдаласушы Жақ алғаннан кейін екі ай ішінде Уағдаласушы Жақтардың әрқайсысы бір-бір төрешіден тағайындайды. Осы екі төреші екінші төреші тағайындалған күннен бастап екі ай ішінде Уағдаласушы Жақтармен мәмлекерлік қатынасы бар үшінші мемлекеттің азаматы – үшінші төрешіні сайлайды; ол Уағдаласушы Жақтардың келісімімен төрелік соттың төрағасы болып сайланады.

4. Егер дауды төрелік сотқа беру туралы жазбаша хабар алған кезден төрт ай ішінде төрелік сот құрымайтын болса, онда кез-келген Уағдаласушы Жақ, өзге уағдаласу болмаған жағдайда, Халықаралық Соттың Төрағасына қажетті тағайындау жүргізуді ұсынады. Егер Төраға Уағдаласушы Жақтардың бірінің азаматы болса немесе басқа себеппен аталған міндетті орындай алмаса, онда қажетті тағайындауды Уағдаласушы Жақтардың ешқайсысының азаматы емес Халықаралық Соттың кезекті мүшесіне үлкендігіне қарай ұсынылуы мүмкін.

5. Төрелік сот рәсімдеу ережесін өзі белгілейді. Сот осы хелісімнің қағидаларына және қалықаралық хұқықтың жалпыға бірдей танылған принциптеріне және нормаларына сәйкес шешім қабылдайды.

6. Төрелік сот шешімдерін көпшілік дауыспен қабылдайды, бұл шешімдер түпкілікті болып табылады және Уағдаласушы Жақтардың екеуіне бірдей міндеттілік күші болады. Уағдаласушы Жақтардың кез келгенінің өтініші бойынша төрелік сот өз шешімінің себептерін түсіндіреді.

7. Уағдаласушы Жақтардың әрқайсысы өзі тағайындаған төрешінің қызметіне және төрелік барысындағы оның өкілділігіне байланысты шығындары мойнына алады. Төрағаның қызметіне байланысты шығындарды және өзге де шығындарды Уағдаласушы Жақтар бірдей үлеспен өтейді.

9 - бап

1. Экспроприацияланған жағдайда өтем мөлшеріне қатысты бір Уағдаласушы Жақ пен екінші Уағдаласушы Жақ инвесторы арасындағы кез келген дау төрелік соттың қарауына беріле алады.

2. Мұндай төрелік сот әрбір нақты жағдайда былайша құрылады: дау кезінде жақтардың әрқайсысы бір-бір төреші тағайындайды, ал осы екі төреші екі Уағдаласушы Жақтармен мемлегерлік қатынастары бар үшінші мемлекеттің азаматын төреші-төраға ретінде сайлайды, Алғашқы екі төреші екі ай ішінде тағайындалады, ал төраға дауды төрелікте қарауға беру туралы жазбаша хабарлау түскен күннен бастап алты ай ішінде сайланады. Егер аталған мерзімдер ішінде төрелік сот құрылмаса, жақтардың кез-келгені дауды Стокгольм сауда палатасының Төрелік институтының Төрағасына қажетті тағайындау жасауды ұсына алады.

3. Рәсімдеу тәртібін төрелік сотының өзі белгілейді. Бұл ретте сот рәсімдеуді айқындау барысында Стокгольм сауда палатасының Төрелік институтының Тәртібін басшылыққа ала алады.

4. Төрелік соты өз шешімін көпшілік дауыспен шығарады. Мұндай шешім түпкілікті болады әрі оны дауласушы екі жақ міндетті түрде орындауға тиіс. Әр Уағдаласушы Жақ өздерінің ұлттық заңдарына сәйкес төрелік сотының шешімін орындауға міндеттенеді.

5. Төрелік соты осы келісімнің ережелеріне, территориясында инвестициялар жүзеге асырылған Уағдаласушы Жақтың, коллизиялық нормаларды қоса заңдарына, сондай-ақ халықаралық хұқықтың жалпыға ортақ принциптері мен нормаларына сәйкес шешім шығарады.

6. Дауласушы әрбір жақ өзі тағайындаған төрешінің қызметіне және оның төрелік ету процесіндегі өкілдігіне байланысты шығынды өтейді. Төрағаның қызметіне байланысты шығындарды және басқа шығындарды дауласушы жақтар тең үлеспен өтейді.

IO - бап

Егер Уағдаласушы Жақтардың бірі өздерінің заңдарына немесе Уағдаласушы екі Жақ та қатысушы болып табылатын халықаралық келісімдерге сәйкес, келесі Уағдаласушы Жақ инвесторларының инвестициясына немесе осындай инвестицияға байланысты қызметке, осы Келісім беретін режимнен неғұрлым қолайлы режим берсе, онда неғұрлым қолайлы режим қолданылатын болады.

II - бап

1. Уағдаласушы екі Жақтың да өкілдері қажеттігіне қарай:

- а/ осы Келісімді қолдану мәселелерін зерделеу;
- б/ инвестициялардың хұқықтық мәселелері бойынша және оларды жүзеге асырудың мүмкіндіктері туралы ақпараттар алмасу;
- в/ инвестицияларға байланысты туындайтын дауларды шешу;
- г/ инвестицияларға байланысты басқа да мәселелерді зерделеу;
- д/ осы Келісімге өзгерістер мен толықтырулар енгізу мүмкіндігі туралы ұсыныстарды қарау мақсатында кездесулер өткізеді.

2. Егер Уағдаласушы Жақтардың қайсыбірі осы баптың I тармағында көзделген кез-келген мәселелер бойынша консультация өткізуді ұсынса, келесі Уағдаласушы Жақ тез арада жауап береді де, консультациялар Пекинде және Алматыда кезегімен өткізілетін болады.

12 - бап

1. Осы Келісім Уағдаласушы Жақтар бір-бірін өздерінің заңдарында көзделген тиісті ресімдерді орындайтыны туралы жазбаша хабардар еткен күннен бастап отыз күн өткеннен кейін күшіне енеді және бес жыл бойы жұмыс істейді.

2. Егер Уағдаласушы Жақтардың бірде бірі келесі Уағдаласушы Жаққа оның тоқтатылғаны туралы осы баптың I тармағында белгіленген мерзімді аяқталудан кем дегенде бір жыл бұрын жазбаша хабардар етпесе, осы Келісім күшінде қала береді.

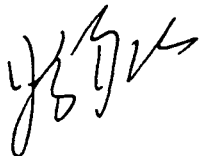
3. Бастапқы бес жыл мерзім біткеннен кейін Уағдаласушы Жақтардың әрқайсысы өзінің ниеті туралы келесі Уағдаласушы Жақты жазбаша хабардар өткен соң кез-келген уақытта осы Келісімнің күшін тоқтата алады. Келесі Уағдаласушы Жақтың қолына тигеннен кейін мұндай хабардар ету 12 айдан соң күшіне енеді.

4. Осы Келісімнің күші тоқтаған күнге дейін жүзеге асырылған инвестицияларға қатысты I - II баптардың өрежелері осы Келісім күшін тоқтатқан күннен бастап есептелетін, мұнан былайғы бес жылда күшінде қала береді.

Өздерінің Үкіметтері тиісті дәрежеде өкілдік берген осыны растап төменде қол қоюшы өкілдер, осы Келісімге қол қояды.

Пекин қаласында 1992 жылдың 10 тамызында екі данада әрқайсысы қазақ, қытай және орыс тілдерінде жасалды, әрі барлық текстердің күші бірдей. Осы Келісімді парықтауда алшақтық болған жағдайда, ол орыс тіліндегі текске сәйкес жасалатын болады.

Қытай Халық Республикасының
Үкіметі үшін



Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАКСТАН О ПООЩРЕНИИ И ВЗАИМНОЙ ЗАЩИТЕ ИНВЕСТИЦИЙ

Правительство Китайской Народной Республики и Правительство Республики Казахстан, именуемые в дальнейшем "Договаривавшиеся Стороны",

желая поощрять, защищать и создавать благоприятные условия для инвестиций инвесторов одной Договаривавшейся Стороны на территории другой Договаривавшейся Стороны,

основываясь на принципах взаимного уважения суверенитета, равенства и взаимной выгоды,

в целях развития экономического сотрудничества между двумя государствами,

договорились о нижеследующем:

Статья I

Для целей настоящего Соглашения:

I. Термин "инвестиции" означает все виды имущественных ценностей, которые вложены на территории Договаривавшейся Стороны, принимающей инвестиции, в соответствии с ее законодательством включая, в частности:

а/ движимое и недвижимое имущество и любые, связанные с ним имущественные права;

б/ акции или другие формы участия в предприятиях и компаниях;

в/ права требования по денежным средствам и любым обязательствам, имеющим экономическую ценность;

г/ права на интеллектуальную собственность, включая авторские права на объекты промышленной собственности, товарные знаки, фирменные наименования, наименования мест происхождения товара, коммерческие тайны а также "ноу-хау" и технологию;

д/ права на осуществление экономической деятельности, предоставляемые в соответствии с законодательством или договорами, включая, в частности, права на осуществление разведки и эксплуатации природных ресурсов.

2. Термин "инвестор" означает в отношении каждой из Договаривающихся Сторон:

- физические лица, являющиеся гражданами этой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством, постоянно проживающие на ее территории;

- предприятия и компании, учрежденные в соответствии с действующим на территории этой Договаривающейся Стороны законодательством;

при условии, что физическое лицо, предприятие или компания правомочны в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны осуществлять инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны.

3. Термин "деятельность в связи с инвестициями" включает создание, функционирование, содержание компаний, предприятий или других организаций в целях осуществления предпринимательской деятельности; заключение и исполнение договоров; приобретение, пользование и распоряжение всякого рода имуществом, включая права на интеллектуальную собственность; покупку, выпуск и продажу акций и других ценных бумаг.

4. Термин "доходы" означает суммы, получаемые от инвестиций или в связи с ними, включая прибыль, дивиденды, проценты, доходы от прироста капитальной стоимости, платежи в счет роялти, управленческие, технические и иные вознаграждения.

5. Термин "территория" означает:

- территорию Китайской Народной Республики и территорию Республики Казахстан соответственно;

- морские районы, примыкающие к внешним пределам территориального моря каждой из вышеназванных территорий, над которыми соответствующая Договаривающаяся Сторона осуществляет в соответствии с международным правом суверенные права или юрисдикцию в целях разведки, разработки, добычи, эксплуатации и сохранения природных ресурсов таких районов.

Статья 2

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет поощрять инвесторов другой Договаривающейся Стороны осуществлять инвестиции и будет допускать такие инвестиции на свою территорию в соответствии со своим законодательством.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон в соответствии со своим законодательством будет оказывать содействие в получении инвесторами другой Договаривающейся Стороны виз и разрешений на работу в связи с инвестициями, осуществленными на ее территории.

Статья 3

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется обеспечивать на своей территории равноправный режим и защиту в отношении инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны и деятельности связанной с такими инвестициями.

2. Режим, упомянутый в пункте 1 настоящей статьи будет не менее благоприятным, чем режим, который предоставляется в отношении инвестиций инвесторов любого третьего государства и деятельности, связанной с такими инвестициями.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не распространяются на льготы и преимущества, которые Договаривающаяся Сторона предоставляет или предоставит в будущем инвесторам любого третьего государства или их инвестициям на основе;

— ее участия в зоне свободной торговли, таможенном или экономическом союзе, организации экономической взаимопомощи или в международном соглашении, предусматривающем льготы и преимущества, подобные тем, которые предоставляются Договаривающейся Стороной участникам указанных организаций;

— международного соглашения и иной договоренности по вопросам налогообложения;

— договоренности по вопросам приграничной торговли.

Статья 4

1. Инвестиции инвесторов одной из Договаривающихся Сторон, осуществленные на территории другой Договаривающейся Стороны, не могут быть национализированы, экспропрированы или подвергнуты иным мерам, имеющим аналогичные национализации или экспроприации последствия далее "экспроприация", за исключением случаев, когда такие меры принимаются в общественных интересах, при соблюдении установленного законодательством порядка, на недискриминационной основе и сопровождаются выплатой компенсации.

2. Компенсация, предусмотренная в пункте 1 настоящей статьи, будет рассчитываться на основе реальной стоимости инвестиций непосредственно на день, предшествующий дню принятия или обнародования решения об экспроприации.

Компенсация должна выплачиваться без необоснованной задержки, быть конвертируемой и свободно переводимой с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны.

3. Если инвестициям инвесторов одной Договаривающейся Стороны будет нанесен ущерб на территории другой Договаривающейся Стороны вследствие войны, чрезвычайного положения, гражданских беспорядков или иных подобных обстоятельств, то Договаривающаяся Сторона, на территории которой осуществлены инвестиции, в случае принятия ею мер по возмещению ущерба или других соответствующих мер, предоставит этим инвесторам режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется инвесторам любого третьего государства.

Статья 5

Каждая из Договаривающихся Сторон в соответствии со своим законодательством гарантирует инвесторам другой Договаривающейся Стороны после выполнения ими всех налоговых обязательств перевод сумм в связи с инвестициями, включая;

а/ доходы, как они определены в пункте 3 статья I настоящего Соглашения;

б/ суммы от полной или частичной ликвидации инвестиций;

в/ платежи, осуществленные в соответствии с кредитным соглашением в связи инвестициями;

г/ платежи за техническую помощь, техническое обслуживание и управленческий опыт;

д/ заработную плату и другие вознаграждения, получаемые гражданами другой Договаривающейся Стороны за работу и услуги, выполняемые в связи с инвестициями, осуществленными на территории первой Договаривающейся Стороны, в размере, предусмотренном ее законодательством.

Статья 6

Перевод сумм в соответствии со статьями 4 и 5 настоящего Соглашения будет осуществляться по действующему на дату перевода официальному обменному курсу Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществлены инвестиции.

Статья 7

Настоящее Соглашение будет применяться ко всем инвестициям, которые осуществлены после 1 января 1985 года.

Статья 8

1. Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения будут по возможности разрешаться по дипломатическим каналам.

2. Если спор не может быть разрешен таким образом в течение шести месяцев с даты возбуждения спора одной из Договаривающихся Сторон, он будет по просьбе любой из Договаривающихся Сторон передан в арбитражный суд "*ad hoc*".

3. Арбитражный суд состоит из трех арбитров и создается следующим образом; в течение двух месяцев с даты получения одной из Договаривающихся Сторон письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны о передаче спора в арбитраже каждая из Договаривающихся Сторон назначит по одному арбитру. Эти два арбитра в течение двух месяцев со дня назначения второго арбитра выберут третьего арбитра — гражданина третьего государства, имеющего дипломатические отношения с обоими Договаривающимися Сторонами, который с согласия Договаривающихся Сторон назначится председателем арбитражного суда.

4. Если арбитражный суд не будет создан в течение четырех месяцев с даты получения письменного уведомления о передаче спора в арбитражный суд, любая из Договаривающихся Сторон может, при отсутствии иной договоренности, предложить Председателю Международного Суда произвести необходимые назначения. Если Председатель является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или по другой причине не может выполнить указанную функцию, то осуществить необходимые назначения может быть предложено следующему по старшинству члену Международного Суда, который не является гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

5. Арбитражный суд сам устанавливает правила процедуры. Суд принимает решения в соответствии с положениями настоящего Соглашения и общепризнанными принципами и нормами международного права.

6. Арбитражный суд принимает решения большинством голосов, эти решения являются окончательными и имеют обязательную силу для обеих Договаривающихся Сторон. По просьбе любой из Договаривающихся Сторон арбитражный суд объяснит мотивы своего решения.

7. Каждая из Договаривающихся Сторон будет нести расходы, связанные с деятельностью назначенного ею арбитра и ее представительством в арбитражном процессе. Расходы, связанные с деятельностью председателя, и прочие расходы Договаривающихся Сторон будут нести в равных долях.

Статья 9

1. Любой спор между одной Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны, касающийся размера компенсации в случае экспроприации, может быть передан в арбитражный суд.

2. Такой арбитражный суд, создается для каждого конкретного случая следующим образом: каждая из сторон в споре назначит по одному арбитру, а эти два арбитра выберут гражданина третьего государства, которое имеет дипломатические отношения с обеими Договаривающимися Сторонами, в качестве арбитра — председателя. Первые два арбитра назначаются в течение двух месяцев, а председатель избирается в течение четырех месяцев со дня письменного уведомления о передаче спора на рассмотрение арбитража. Если в течение указанных сроков арбитражный суд не будет создан, любая из сторон в споре может предложить Председателю Арбитражного института Стокгольмской торговой палаты сделать необходимые назначения.

3. Арбитражный суд сам устанавливает правила процедуры. При этом может в ходе определения процедуры принять в качестве руководства Правила Арбитражного Института Стокгольмской торговой палаты.

4. Арбитражный суд выносит свое решение большинством голосов. Такое решение будет окончательным и обязательным к исполнению для обеих сторон в споре. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется исполнить решения арбитражного суда в соответствии со своим национальным законодательством.

5. Арбитражный суд выносит решение в соответствии с положениями настоящего Соглашения, законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществлены инвестиции, включая ее коллизионные нормы; а также общепризнанными принципами и нормами международного права.

6. Каждая сторона в споре будет нести расходы, связанные с деятельностью назначенного ею арбитра и ее представительством в арбитражном процессе. Расходы, связанные с деятельностью председателя, и прочие расходы стороны в споре будут нести в равных долях.

Статья 10

Если одна из Договаривающихся Сторон в соответствии со своим законодательством или международным соглашением, участниками которого являются обе Договаривающиеся, представляет инвестициям:

инвесторов другой Договаривавшейся Стороны или деятельности, связанной с такими инвестициями, режим более благоприятный, чем режим, предоставленный настоящим Соглашением, то будет применяться более благоприятный режим.

Статья II

1. Представители обеих Договаривающихся Сторон будут по мере необходимости проводить встречи с целью:

- а/ изучения вопросов применения настоящего Соглашения;
- б/ обмена информацией по правовым вопросам инвестиций и о возможности их осуществления;
- в/ разрешения споров, возникающих в связи с инвестициями;
- г/ изучения других вопросов, связанных с инвестициями;
- д/ рассмотрения предложений о внесении возможных изменений и дополнений к настоящему Соглашению.

2. Если какая-либо из Договаривающихся Сторон предложит провести консультации по любому из вопросов, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, другая Договаривающаяся Сторона незамедлительно даст ответ, и консультации будут проводиться по очереди в Алма-Ате и Пекине.

Статья I2

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении тридцати дней с даты письменного уведомления Договаривающимися Сторонами друг друга о выполнении ими соответствующих процедур, предусмотренных их законодательством, и будет действовать в течение пяти лет.

2. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе, если ни одна из Договаривающихся Сторон пиоменно не уведомит другую Договаривающуюся Сторону о его прекращении по крайней мере за один год до истечения срока, определенного в пункте 1 настоящей статьи.

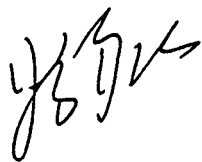
3. По истечении первоначального пятилетнего срока каждая из Договаривающихся Сторон может в любое время прекратить действие настоящего Соглашения, письменно уведомив о своем намерении другую Договаривающуюся Сторону. Такое уведомление вступает в силу через 12 месяцев с даты его получения другой Договаривающейся Стороной.

4. В отношении инвестиций, осуществленных до даты прекращения действия настоящего Соглашения, положения статей I – II будут оставаться в силе в течение дальнейших пяти лет, исчисляемых с даты прекращения действия настоящего Соглашения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Пекине 10 августа 1992 года в двух экземплярах, каждый на казахском, китайском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения в толковании настоящего Соглашения, оно будет сделано в соответствии с текстом на русском языке.

За Правительство
Китайской Народной Республики:



За Правительство
Республики Казахстан:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF KAZAKHSTAN FOR THE PROMOTION AND RE-
CIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to promote, protect and create favourable conditions for investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

On the basis of the principles of respect for each other's sovereignty, equality and mutual advantage,

With a view to developing economic cooperation between the two States,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of asset invested in the territory of the Contracting Party receiving the investment in accordance with its legislation, including in particular:

- (a) Movable and immovable property and any other related property rights;
- (b) Shares or any other form of participation in a business enterprise or company;
- (c) Claims to money and claims to any obligations having a financial value;
- (d) Intellectual property rights, including copyrights in respect of industrial property, trade marks, trade names, names of places of origin, trade secrets, know-how and technology;
- (e) Rights, conferred by law or under contract, to undertake economic activity, including in particular the rights to search for and exploit natural resources.

2. The term "investor" means with regard to each Contracting Party:

- Natural persons who are citizens of that Contracting Party in accordance with its laws and who permanently reside in its territory;
- Enterprises and companies constituted under the law in force in the territory of that Contracting Party;

provided that that natural person, enterprise or company is competent, in accordance with the laws of that Contracting Party, to make investments in the territory of the other Contracting Party.

¹ Came into force on 13 August 1994, i.e., 30 days after the Parties had notified each other (on 21 December 1993 and 14 July 1994) of the completion of the required formalities, in accordance with article 12 (1).

3. The term “activity related to the investments” covers the establishment, functioning and maintenance of companies, enterprises or other organizations with a view to engaging in entrepreneurial activities; the conclusion and implementation of agreements; the acquisition, use and administration of any form of property, including intellectual property rights; the purchase, issue and sale of shares and other securities.

4. The term “returns” means the amounts yielded by an investment or in connection with it, including profit, dividends, interest, capital gains, royalties and administrative, technical and other fees.

5. The term “territory” means:

- The territory of the People’s Republic of China and the territory of the Republic of Kazakhstan, respectively;
- Those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea of each of the above territories, over which the Contracting Party concerned exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration, development, extraction, exploitation and conservation of the natural resources of such areas.

Article 2

1. Each Contracting Party shall encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its legislation.

2. Each Contracting Party shall, in accordance with its laws, assist investors of the other Contracting Party in obtaining visas and work permits in connection with investments made in its territory.

Article 3

1. Each Contracting Party shall accord in its territory equitable treatment and protection to investments of investors of the other Contracting Party and to activities related to such investments.

2. The treatment mentioned in paragraph 1 of this article shall be no less favourable than the treatment that it accords to investments of investors of any third State or to activities related to such investments.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply to any privileges or advantages that the Contracting Party accords or shall in future accord to investors of any third State or their investments on the basis of:

- Its participation in a free-trade area, a customs or economic union, a mutual economic assistance organization, or an international agreement providing for privileges and advantages similar to those accorded by the Contracting Party to participants in the aforementioned organizations;
- An international taxation agreement or any other arrangement relating to taxation;
- A border-trade agreement.

Article 4

1. Investments of investors of either Contracting Party made in the territory of the other Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to other measures the effects of which would be similar to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as “expropriation”), unless such measures are taken in the public interest, in accordance with the procedure established by law, are not discriminatory and are accompanied by compensation.

2. The compensation provided for in paragraph 1 of this article shall be calculated on the basis of the real value of the investments on the day immediately preceding the day on which the decision concerning expropriation was taken or became public knowledge.

Such compensation shall be paid without undue delay and be convertible and freely transferable from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party.

3. If the investments of investors of one Contracting Party suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war, a state of emergency, civil unrest or other similar circumstances, the Contracting Party in whose territory the investments were made shall, in the event that it takes measures to compensate for losses or takes other relevant measures, accord to such investors treatment no less favourable than that which it accords to investors of any third State.

Article 5

Each Contracting Party shall, in accordance with its laws, guarantee to investors of the other Contracting Party, after the discharge by them of all tax obligations, the transfer of funds in connection with the investments, including:

- (a) Returns, as defined in article 1, paragraph 4, of this Agreement;
- (b) Funds arising from the total or partial liquidation of the investments;
- (c) Payments made under credit agreements relating to the investments;
- (d) Payments for technical assistance, technical services and managerial experience;
- (e) Salary and other remuneration received by citizens of the other Contracting Party for labour and services performed in connection with the investments made in the territory of the first Contracting Party at the rates provided for under its laws.

Article 6

The transfer of funds in accordance with articles 4 and 5 of this Agreement shall be made at the official rate of exchange applicable on the date of transfer in the Contracting Party in whose territory the investments were made.

Article 7

This Agreement shall apply to all investments made after 1 January 1985.

Article 8

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through the diplomatic channel.

2. If a dispute cannot thus be settled within six months from the date on which the dispute was initiated by one Contracting Party, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an *ad hoc* arbitral tribunal.

3. An arbitral tribunal shall consist of three arbitrators and be constituted in the following way: within two months of the receipt by one Contracting Party of written notification by the other Contracting Party that the dispute has been submitted to arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. Those two arbitrators shall, within two months from the date on which the second arbitrator is appointed, select a third arbitrator who shall be a citizen of a third State having diplomatic relations with both Contracting Parties and who shall, with the consent of the Contracting Parties, be appointed chairman of the arbitral tribunal.

4. If the arbitral tribunal has not been constituted within four months from the date of receipt of written notification that the dispute has been submitted to the arbitral tribunal, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a citizen of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a citizen of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure. The tribunal shall take its decisions in accordance with the provisions of this Agreement and the universally recognized principles and standards of international law.

6. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes; such decision shall be final and shall be binding on both Contracting Parties. At the request of either Contracting Party, the arbitral tribunal shall explain the reasons for its decision.

7. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article 9

1. Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning the amount of compensation in the event of expropriation may be submitted to an arbitral tribunal.

2. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and those two arbitrators shall select as chairman a citizen of a third State that has diplomatic relations with both Contracting Parties. The first two arbitrators shall be appointed within two months, and the chairman shall be selected within four months, from the date of written notification that the dispute has been submitted to arbitration. If the arbitral tribunal has not been constituted within the specified periods, either party to the dispute may invite the Chairman of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce to make any necessary appointments.

3. The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure. It may, in determining such procedure, follow the Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce as a guide.

4. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and shall be binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party shall implement the decision of the arbitral tribunal in accordance with its own domestic legislation.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision in accordance with the provisions of this Agreement, the legislation of the Contracting Party in whose territory the investments were made, including its conflict norms, and the universally recognized principles and standards of international law.

6. Each party to the dispute shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the parties to the dispute.

Article 10

If one Contracting Party, in accordance with its own legislation or with an international agreement to which the two Contracting Parties are parties, accords investments of investors of the other Contracting Party or an activity related to such investments treatment more favourable than that provided for under this Agreement, the more favourable treatment shall be applied.

Article 11

1. Representatives of the two Contracting Parties shall, when necessary, hold meetings in order to:

- (a) Consider questions relating to the application of this Agreement;
- (b) Exchange information on legal questions relating to investments and on opportunities for investment;
- (c) Resolve disputes that arise in connection with investments;
- (d) Examine other questions relating to investments;
- (e) Consider proposals regarding possible amendments or additions to this Agreement.

2. If either Contracting Party proposes that consultations be held on any question covered by paragraph 1 of this article, the other Contracting Party shall reply without delay, and the consultations shall be held alternately in Almaty and Beijing.

Article 12

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the day on which the Contracting Parties notify each other in writing that they have completed the relevant formalities under their legislation, and shall be valid for a period of five years.

2. This Agreement shall remain in force unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its termination at least one year before the expiry of the period indicated in paragraph 1 of this article.

3. Upon expiry of the initial five-year period, either Contracting Party may terminate this Agreement at any time by notifying the other Contracting Party in writing of its intention. Such notification shall enter into force 12 months from the date of its receipt by the other Contracting Party.

4. With regard to investments made before the date of termination of this Agreement, the provisions of articles 1 to 11 shall remain in force for five years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their Governments, have signed this Agreement.

DONE at Beijing on 10 August 1992 in duplicate in the Chinese, Kazakh and Russian languages, all texts being equally authentic. In the case of any divergence in the interpretation of this Agreement, the Russian text shall prevail.

For the Government
of the People's Republic
of China:

GU YONGJIANG

For the Government
of the Republic of Kazakhstan:

TAI ZANOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN RELATIF À L'ENCOURAGE-
MENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTIS-
SEMENTS

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de promouvoir, de préserver et de créer des conditions favorables aux investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Sur la base des principes du respect mutuel de la souveraineté, de l'égalité et de l'avantage réciproque,

Dans le but de renforcer la coopération économique entre les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne toutes les catégories d'actifs investis sur le territoire de la Partie contractante qui accueille l'investissement conformément à sa législation, y compris notamment :

a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels y relatifs;

b) Les actions et autres formes de participation au capital social d'une entreprise ou d'une société de caractère industriel et/ou commercial;

c) Les créances pécuniaires ou créances portant sur toutes obligations ayant une valeur financière;

d) Les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur sur la propriété industrielle, les marques de fabrique, les noms commerciaux, les appellations d'origine, les secrets d'affaires, le savoir-faire et les procédés techniques;

e) Les droits concédés par voie législative ou contractuelle d'entreprendre une activité économique, y compris en particulier le droit de rechercher et d'exploiter les ressources naturelles;

2. Le terme « investisseur » désigne en ce qui concerne chaque Partie contractante :

— Les personnes physiques qui ont la citoyenneté de la Partie contractante considérée conformément à sa législation et qui réside en permanence sur son territoire;

¹ Entré en vigueur le 13 août 1994, soit 30 jours après que les Parties s'étaient notifié (les 21 décembre 1993 et 14 juillet 1994) l'accomplissement des formalités requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

— Les entreprises et les sociétés constituées conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante considérée;

à condition que ladite personne physique, entreprise ou société ait le droit, conformément à la législation de la Partie contractante considérée, de réaliser des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Les termes « activité liée aux investissements » désignent la création, le fonctionnement et l'entretien de sociétés, entreprises ou autres organisations en vue d'exercer des activités industrielles et/ou commerciales; la conclusion et l'exécution d'accords; l'acquisition, l'utilisation et la gestion de toute forme de propriété, y compris les droits de propriété intellectuelle; l'achat, l'émission et la vente d'actions et autres valeurs.

4. Le terme « revenus » désigne les sommes produites par un investissement ou en relation avec ledit investissement, y compris les bénéfices, dividendes, intérêts, plus-values, redevances et commissions de gestion, de contribution technique et autres.

5. Le terme « territoire » désigne :

— Le territoire de la République populaire de Chine et le territoire de la République du Kazakhstan, respectivement.

— Les zones maritimes contiguës à la mer territoriale de chacun des territoires susmentionnés sur lesquelles la Partie contractante concernée exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou sa juridiction aux fins de l'exploration, de la mise en valeur, de l'extraction, de l'exploitation et de la conservation des ressources naturelles desdites zones.

Article 2

1. Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à réaliser des investissements sur son territoire et autorise lesdits investissements conformément à sa législation.

2. Chaque Partie contractante, conformément à sa législation, prête son assistance aux investisseurs de l'autre Partie contractante pour leur faciliter l'obtention des visas et permis de travail requis par les investissements réalisés sur son territoire.

Article 3

1. Chaque Partie contractante traite de manière équitable et protège, sur son territoire, les investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante ainsi que les activités liées auxdits investissements.

2. Le traitement visé au paragraphe 1 du présent article n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux investissements réalisés par les investisseurs d'un État tiers ou aux activités liées auxdits investissements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux privilèges et avantages que la Partie contractante accorde ou accordera à l'avenir aux investisseurs d'un État tiers ou à leurs investissements en raison :

— De son appartenance à une zone de libre échange, à une union douanière ou économique ou à une organisation d'assistance économique mutuelle ou encore de sa participation à un accord international qui prévoit des privilèges et avan-

tages analogues à ceux accordés par la Partie contractante aux membres des organisations susmentionnées;

- D'un accord fiscal international ou de tout autre arrangement en matière fiscale;
- D'un accord sur le commerce frontalier.

Article 4

1. Les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent pas être nationalisés, expropriés ou soumis à d'autres mesures équivalant à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées « expropriation »), sauf si ces mesures sont prises pour cause d'utilité publique, sont exécutées conformément à la procédure prévue par la loi, ne sont pas discriminatoires et ouvrent droit à indemnité.

2. L'indemnité visé au paragraphe 1 du présent article est calculée sur la base de la valeur réelle des investissements établie à la veille même de la date à laquelle la décision d'expropriation a été prise ou avant celle à laquelle le public en a eu connaissance.

Ladite indemnité est versée sans délai, convertible et librement transférable du territoire d'une Partie contractante au territoire de l'autre Partie contractante.

3. Si les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre, d'un état d'urgence, d'agitations civiles ou de tout autre événement similaire, la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés accorde auxdits investisseurs, dans l'hypothèse où elle prend des mesures pour indemniser les pertes ou toutes autres mesures appropriées, un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient les investisseurs d'un Etat tiers.

Article 5

1. Chaque Partie contractante, conformément à sa législation, garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante, lorsqu'ils se sont acquittés de toutes leurs obligations fiscales, le droit de transférer les fonds liés aux investissements, y compris :

- a) Les revenus, tels qu'ils sont définis au paragraphe 4 de l'article premier du présent Accord;
- b) Le produit de la liquidation partielle ou totale des investissements;
- c) Les remboursements effectués au titre d'accords de crédit concernant les investissements;
- d) Les sommes perçues au titre d'une assistance technique ou de la prestation de services techniques et les honoraires de gestion;
- e) Les traitements et rémunérations perçus par les citoyens de l'autre Partie contractante en contrepartie du travail et des services fournis en relation avec les investissements réalisés sur le territoire de la première Partie contractante au barème établi par sa législation.

Article 6

Les transferts de fonds opérés conformément aux articles 4 et 5 du présent Accord sont effectués au taux de change officiel applicable à la date du transfert

dans la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés.

Article 7

Le présent Accord s'applique à tous les investissements réalisés après le 1^{er} janvier 1985.

Article 8

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés, si possible, par la voie diplomatique.

2. Si un différend ne peut pas être ainsi réglé dans les six mois qui suivent la date à laquelle il a été évoqué par une Partie contractante, il est soumis, à la demande de l'une des Parties contractantes, à un tribunal arbitral spécial.

3. Le tribunal arbitral est composé de trois arbitres et il est constitué comme suit : dans les deux mois suivant la réception, par une Partie contractante, de la notification écrite de l'autre Partie contractante que le différend a été soumis à l'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un arbitre. Dans les deux mois suivant la désignation du deuxième arbitre, ces deux arbitres en désignent un troisième qui a la citoyenneté d'un Etat tiers entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes et qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal arbitral.

4. Si le tribunal arbitral n'est pas constitué dans les quatre mois qui suivent la réception de la notification écrite que le différend a été soumis au tribunal arbitral, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président a la nationalité de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de ladite fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'a pas la citoyenneté de l'une ou l'autre Partie contractante est invité à procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral établit son propre règlement. Le tribunal prend ses décisions sur la base des dispositions du présent Accord et des principes et normes universellement admis du droit international.

6. Le tribunal arbitral prononce sa sentence à la majorité des voix; cette sentence est définitive et obligatoire pour les deux Parties contractantes. Si l'une ou l'autre Partie contractante en fait la demande, le tribunal arbitral motive sa sentence.

7. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre du tribunal désigné par elle ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du président et les autres frais sont supportés, par moitié, par les Parties contractantes.

Article 9

1. Tout différend survenu entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet du montant de l'indemnité d'expropriation peut être soumis à un tribunal arbitral.

2. Dans chaque cas, le tribunal arbitral est constitué comme suit : chaque partie au différend désigne un arbitre et ces deux arbitres désignent, pour exercer les fonctions de président, un citoyen d'un Etat tiers entretenant des relations diploma-

tiques avec les deux Parties contractantes. Les deux premiers arbitres sont désignés dans les deux mois et le président dans les quatre mois qui suivent la notification écrite que le différend a été soumis à l'arbitrage. Si le tribunal arbitral n'est pas constitué dans les délais spécifiés, l'une ou l'autre partie au différend peut inviter le Président de l'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm à procéder aux désignations nécessaires.

3. Le tribunal arbitral établit son propre règlement. A cette fin, il peut s'inspirer des Règles de l'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm.

4. Le tribunal arbitral prononce sa sentence à la majorité des voix; cette sentence est définitive et obligatoire pour les deux parties au différend. Chaque Partie contractante exécute la sentence du tribunal arbitral conformément à sa législation nationale.

5. Le tribunal arbitral statue sur la base des dispositions du présent Accord, de celles de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés — y compris les normes applicables en matière de conflits de lois — et des principes et normes universellement admis du droit international.

6. Chaque partie au différend prend à sa charge les frais du membre du tribunal désigné par elle ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du président et les autres frais sont supportés, par moitié, par les parties au différend.

Article 10

Si, conformément à sa propre législation ou à un accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, une Partie contractante accorde aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante ou à des activités liées auxdits investissements un traitement plus favorable que celui qui est prévu dans le présent Accord, le traitement le plus favorable est applicable.

Article 11

1. En cas de besoin, les représentants des deux Parties contractantes se réunissent en vue :

- a) D'examiner les questions concernant l'application du présent Accord;
- b) D'échanger des informations sur les questions juridiques relatives aux investissements et aux possibilités existant dans le domaine des investissements;
- c) De régler les différends qui pourraient surgir à propos d'investissements;
- d) D'examiner toute autre question touchant les investissements;
- e) D'étudier les propositions visant éventuellement à modifier ou à compléter les dispositions du présent Accord.

2. Si l'une ou l'autre Partie contractante propose de tenir des consultations sur l'une des questions visées au paragraphe 1 du présent article, l'autre Partie contractante répond sans délai et ces consultations ont lieu alternativement à Almaty et à Beijing.

Article 12

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours à compter de la date à laquelle les Parties se seront mutuellement notifiées, par écrit, qu'elles ont accompli les formalités pertinentes requises par leur législation et le demeurera pendant une période de cinq ans.

2. Le présent Accord restera en vigueur à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne notifie, par écrit, sa dénonciation à l'autre Partie contractante au moins un an avant l'expiration de la période visée au paragraphe 1 du présent article.

3. A l'expiration de la période initiale de cinq ans, l'une ou l'autre Partie contractante peut à tout moment dénoncer le présent Accord en notifiant, par écrit, son intention à l'autre Partie contractante. Cette notification produit ses effets 12 mois après avoir été reçue par l'autre Partie contractante.

4. En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date de la dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles premier à 11 continueront de s'appliquer pendant une période de cinq ans courant à compter de la date de dénonciation du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires originaux à Beijing le 10 août 1992 en langues chinoise, kazakhe et russe, tous les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte russe l'emportera.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

GU YONGJIANG

Pour le Gouvernement
de la République du Kazakstan :

TAI ZANOV

